

K. 303.3 (= IMA 4). Pillar at Bakan level of Prasat Angkor Wat, 1502 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00303-3

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00303-3.xml

Languages: Pali [Khmer], Middle Khmer [Khmer]

Commit: 2026-10-23 15:46 (7597515), last modified 2026-10-19 10:58 (e6e0a71)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the sixteenth century CE.

Edition

〈Item A: Face A〉 〈A1〉 qnaka mhāsaḡharāja braḥ dharmmakheta jūya A-〈A2〉 nu-
modnā jā bejañāna〈A3〉 qnaka mhāsaḡharāja braḥ smetta jūya Anamodnā〈A4〉
sabbhamastu 1488 saka khāla qnaksatrapuramī〈A5〉 keta khaeha mārggasīra brahas-
patibāra mangi〈A6〉 Aka hlūṇa Abhaiyarāja nu qnaka Aka dharmma mā-〈A7〉 na citra
sa'ddhā sāna braḥ vihāraspāta noḥ〈A8〉 Ambī chnāmma thoḥ kāla Aka ñā Oṇa luḥ
ta-〈A9〉 la chnāma khāla qnaka braḥ Ūṇkāra brītra nīrbvā-〈A10〉 na debva sreca gāta
laka khlūṇa dāna phtīya〈A11〉 prabanna jā subarṇṇavileppa pīta braḥ Aña A-〈A12〉
ṭṭhārassa nu braḥ thmaha braḥ Aṅga 5 braḥ māsa 1〈A13〉 braḥ prāka 1 sāna braḥ
caiyatiya braḥ sriya〈A14〉 mhābodhī sāna braḥ Abhidhamma mhājāta ca-〈A15〉 ppa
sureca debva pañcacuḥ semā papūsa Ā-〈A16〉 tmā sarddhā yoka dāsā dāsī khñāmma

śrīya<A17> khñnamma prūsa jhmoḥ Ā cāna 1 Ā kaeva 1<A18> me suta 1 me Ana 1 me naiya 1 me sara<A19> 1 me rasa 1 me sama 1 me haña 1 me gā-<A20> ma 1 Ā noka 1 Ā kana 1 Ā saena<A21> Ā sriya 1 Ā jota 1 rī ñoma dāna Am-<A22> pāla neḥ syiṇa thvāya jā ñoma braḥ buddha-<A23> rупpa nova saṁmarāppa braḥ vihāra neḥ ri jī<A24> dāmña 3 neḥ gāta yoka jā cova Ambiya gra-<A25> hāsa moka pampassa jā barññāsrama Oya<A26> nova saṁmarāppa braḥ vihāra neḥ Ūya qnaka<A27> mhāthera Ūdaiyakathā graña raksā ñoma<A28> dāna neḥ doḥ braḥ mhāthera Ūdaiyakkathā<A29> bvurmpūsa sota saṁnera dāna 3 neḥ doḥmpī<A30> saṁnera neḥ nā mūya pūsa parapūra pāna Upasa-<A31> mpāta Ūya graña Isa ñāta gāta<A32> dāna Am̐pāla neḥ viṇa tāna braḥ mhā-<A33> thera Ūdaiyakathā viṇa rī co<A34> hlūna vaṇsābhineta nū<A35> co braṇimma Ūya jūya

<Item B: Face B> <B1> raksā kuṇmpī Oya māna qnaka ninadā pae-<B2> tapaena vā Oya Antarāya dāna braḥ buddharuba<B3> noḥ leya doḥ ppi māna poña phUṇa kūṇa<B4> kmūya prāmbyila santāna kalyānamita sra-<B5> leña māna damneppa khsatrādhiraṇa nū rāja-<B6> kūla mantriya caturaṇa senāpatiya subhā-<B7> suthāna kti doḥ ppi geha moka Aṇva-<B8> ra gatiya thveha Oya Antārāya dāna braḥ-<B9> buddha neḥ qnaka dāna Am̐pāla noḥ Oya e-<B10> dāva nova caturāpāyabhū[[ma]] guḥ mhā Aviciya na-<B11> raka kuṇppi Oya braḥ buddha Am̐pāla khsaeca kuṇppi<B12> prosa qnaka noḥ pāna leya

<B12> Idam meva dānam<B13> sabvañutaññam pathdhividham sapaccayo hotu

<B14> qnaka co bisa Ina jū[[ya]] sāna sūma leka sasnā<B15> sabbhamāsatu 1502 saka qnakhsatra chnāma ca.h khae-<B16> ha pasa parami roca Ādita Ok hlūna Abhaiyārā-<B17> ja māna cita sārddhā sāna prāsātra thma' 1 tra-<B18> laenakaena nū braḥ buddharupa thma' 4 dukkha pa-<B19> ñaprāsātra buddharupa sarīna'h 1 braḥ samrī-<B20> ti 1 braḥ doṇataena 1 bhima braḥ buddha-<B21> rupa ti 1 braḥ bhlūka 1 braḥ cana 1 braḥ mogalāna braḥ sārīputa braḥ paddha 1 pa-<B22> ñcacuḥha braḥ ddhāta Oya dāna paṅgana kata dāna<B23> thvoe chāta Oya dāna pāya dika sarībvata māsa prā-<B24> ka nū slāha Am̐mlūha grāyā pabjañeca nū<B25> tejāḥ phalānisāna neḥ caṁ.mrena Isa bbbhū-<B26> ka debatā phoña dāna hlāya I leha ta-<B27> la Aghanise braṇhma caṁmrena dova kkhassata-<B28> tradhiraṇa rājakūla rājamantri cata-<B29> raṇa senāpatti nū mtāya Ābbhū-<B30> ka nū poña phUna kūṇa

<Item C: Face C> <C1> qna(ka) cauva bhikkha Am̐ma qnaka sita jā sāka-<C2> sī baejañāna Otam̐ma jūya Anamodnā<C3> kamūya prāmabila santāna kalañāna-<C4> nūmīta srañleña nū qnaka ta māna gūna sappa-<C5> rusa ba'hbaena cañacima doḥ qnaka Am̐mpā-<C6> la neḥ vañveña dau Ai ta catarāpā-<C7> yabhūma guḥ Oya qnaka Am̐mpāla neḥ<C8> Oya rroca lae[[ña]] bhaiya caturāpāya<C9> banarāya

nū tribhidhasaṁpāta sampūra viṇa<C10> hoṇa nū tejāḥha phalānisaṇa neḥ
jū-<C11> ṇa dova satva naraka phoṇa dāṇa hlāya ta-<C12> la Avicinarakabhūma
guḥ nu tejāḥ phalānisaṇa<C13> neḥ jūna dau satva naraka dāṇa hlāya tala da-<C14>
sasahasacakrabāla hoṇa gāta sūma jā A-<C15> pāsakarata naiya braḥ sriĀramaitri
bodhisa-<C16> ta leka sāsna citra sarddhā pāna pūsa kāna toya<C17> braḥ vīnaiya
keta dvetriṁsamhāparasalāka kuṁmpi<C18> Oya thaya saṁpāta leya sūma dova
keta qnaka<C19> ta māna trakūla santāna yasalsvara sūma māna<C20> hatthirataĀjā-
naiyarata sūpa kaeva sabvaṁ dī ta'<C21> rata sūma māna Āhāra dibva sabvata dibva
bre-<C22> mabrāya 3 jurīma jāya

<C22> sapaṇatañā-<C23> ṇaṁ paceyo hotu

Translation by Lewitz 1971

<A1-A6> Le mahāsaṅgharāj Braḥ Dhammakhatt et le mahāsaṅgharāj Braḥ Sumedh
ont accepté avec joie d'être témoins (de l'œuvre accomplie) en l'an 1488 Śaka, année
du Tigre, le jeudi jour de pleine lune du mois de migasīr.

<A6-A10> Le uk-hluoṇ Abhayarāj et la anak-uk Dhamm, mus par leur foi, ont com-
mencé la construction de ce monastère en l'année du Lièvre, au temps du uk-ñā On et
l'ont achevée en l'année du Tigre (au temps du) anak-braḥ-oṅkār Prītinibbān.

<A10-A14> Les deux époux ont eu le mérite de se procurer de l'or dont ils peignirent
une statue de Bouddha de dix-huit coudées ; (ils firent également) 5 statues de Bouddha
en pierre, une en or, une en argent ; ils édifièrent un cetīy, plantèrent un Figueier sacré,
firent copier l'Abhidhamma et le Grand Jātaka.

<A15-A23> Ceci accompli, ils plantèrent des sāmā. Ils entrèrent en religion. Remplis
de foi, ils offrirent comme serviteurs des images de Bouddha attachés à ce monastère
leurs propres esclaves, hommes et femmes, nommés ā Cand, ā Kaev, me Suddh, me An,
me Nai, me Sa, me Ras', me Sam, me Hans, me Gāṁ, ā Nok, ā Kan, ā Saen, ā Srī, ā Joti.

<A23-A26> Quant aux trois (autres) serviteurs qu'ils avaient adoptés comme petits-fils
lorsqu'ils étaient laïcs, ils les firent entrer en religion en qualité de varṇāsram attachés
à ce vihāra.

<A26-A33> Ils les confièrent aux soins du mahāther Udayakathā qui les reçut comme
novices. Lorsque l'un de ces derniers recevait l'upasampadā, il serait chargé à son
tour de la tutelle de tout son groupe à la place du mahāther Udayakathā.

<A33-B3> Le cau-hluoṇ Vaṁsābhinet et le cau Brahm furent priés de veiller sur ces

serviteurs et ces statues de Bouddha pour éviter tout blâme, mauvais traitement et destruction.

〈B3–B12〉 Si des parents des sept générations, des amis très chers, mieux que cela si le roi ou les membres de la famille royale, les ministres, qu'ils agissent en qualité de chefs d'armée ou de présidents de cour, ou qu'ils viennent nous inciter par des prières à détruire ces statues de Bouddha, qu'ils aillent tous séjourner dans les quatre domaines de la souffrance et dans le grand enfer Avīci. Que les Bouddha, fussent-ils aussi nombreux que les grains de sable, ne puissent sauver ces êtres.

〈B12–B13〉 Que ces dons soient pour moi la condition de l'Omniscience pénétrante !

〈B13–B24〉 Le bhikkhu Ind a aidé dévotement à cette œuvre pieuse accomplie en l'an 1508 Śaka, année du Chien, le dimanche jour de pleine lune du mois de Puss. Le uk-hluoñ Abhayarāj, rempli de foi, a bâti une tour de pierre à quatre faces, fabriqué 4 statues de Bouddha de pierre déposées en cette tour au toit à cinq étages, une statue de Bouddha en plomb, une en bronze, une en laiton, une en terre, une en ivoire, une en bois de santal, (des statues de) Moggalān et de Sārīputr, une image de Bouddha peinte sur toile. Il déposa les saintes reliques (dans le cetīy), fit des dons généreux, coupa des oriflammes, fabriqua des parasols, fit don de nourriture, d'étoffes, d'or et d'argent, de bétel et de noix d'arec et fit des oblations des cinq sacrifices.

〈B25–B30〉 L'avantage de ces mérites, en vertu de leur puissance ardente, est adressé à tous⁸ les dieux régnant là-haut jusqu'à l'étage supérieur de Brahma, au roi et à sa famille, aux ministres, chefs d'armée, aux parents, aux frères et sœurs et aux enfants.

〈C1–C2〉 Le bhikkhu Am et anak Siddh furent les témoins éminents (de ces œuvres pies) et en partagèrent la joie.

〈C3–C10〉 Tous les descendants durant sept générations, les amis les plus chers, les bienfaiteurs qui ont élevé avec générosité (le donateur), si toutes ces personnes se sont égarées dans les quatre domaines de la souffrance, qu'elles puissent maintenant s'en libérer et qu'elles reviennent jouir pleinement de la Triple Fortune.

〈C10–C14〉 L'avantage de ces mérites, en vertu de leur puissance ardente, est adressé à toutes les créatures de l'enfer jusqu'à l'enfer Avīci ; il est adressé à toutes les créatures de l'enfer jusqu'aux dix mille cakkavāḷa.

〈C14–C17〉 Le (uk-hluoñ Abhayarāj) souhaite devenir le meilleur des upāsaka du Bodhisatva Sīāryametrī, un des soutiens de la religion. Le cœur débordant de foi, il entrera en religion et se conformera au saint Vinaya ; il deviendra un Homme illustre pourvu des trente-deux signes caractéristiques.

〈C18–C23〉 Puisse-t-il ne jamais rétrograder dans ce chemin de la Fortune ! Puisse-t-il renaître dans une famille noble par sa lignée, sa gloire et sa suprématie, posséder les meilleurs des éléphants, les meilleurs des chevaux de race, des pierres précieuses de toutes sortes parmi les meilleures, une nourriture divine et des étoffes divines, très belles et à frange dont il s'enroulerait la hanche trois tours ! (Que ces dons) soient la condition de l'Omniscience !

Commentary

This inscription may continue to K. 303-4 or IMA 5.

Bibliography

Edited by Saveros Lewitz (1971, pp. 105–109, 112–115) with a French translation. Re-edited here by Kunthea Chhom based on EFEO estampage n. 81-83.

Primary

[SL] Lewitz, Saveros. 1971. “Inscriptions modernes d’Angkor 4, 5, 6 et 7.” BEFEO 58, pp. 105–123. DOI: 10.3406/befeo.1971.5076. [URL]. Pages 105–109, 112–115.

Secondary

[EA] Aymonier, Étienne. 1900. “Les inscriptions modernes d’Angkor Vat: Preah Peân, Bakan et la grande inscription.” JA 9 (15), pp. 143–175. [URL]. Pages 143–175.

[MK] Krassem (Mahā Bidūr). 1984. *Inscriptions modernes d’Angkor*. Paris: Cedoreck. Pages 13–17.